

我的『现代』生涯

郑周永回忆录

〔韩〕郑周永著

韩东吾 徐敬浩 韩永杰译

生活·讀書·新知·三联书店

HYUNDAI

我的『现代』生涯

郑周永回忆录

〔韩〕郑周永著

韩东吾 徐敬浩 韩永杰译

生活·讀書·新知三聯書店

图书在版编目(CIP)数据

我的“现代”生涯:郑周永回忆录/(韩)郑周永著;
韩东吾等译. - 北京:生活·读书·新知三联书店,1999.6
ISBN 7-108-01308-8

I. 我… II. ①郑… ②韩… III. 郑周永-回忆录 IV. K
833.126.53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 09467 号

责任编辑 张琳
封面设计 海洋
出版发行 生活·读书·新知三联书店
(北京市东城区美术馆东街 22 号)
邮 编 100010
经 销 新华书店
排 版 北京新知电脑印制事务所
印 刷 北京新华印刷厂
版 次 1999 年 6 月北京第 1 版
1999 年 6 月北京第 1 次印刷
开 本 850×1168 毫米 32 开 印张 10.25
字 数 228 千字
印 数 00,001-10,000 册
定 价 15.80 元
图 字 01-99-0279

写在前面

瑞山农场于5月20日结束了最后播种。现在，空旷的田野早已换上绿茸茸的新装，放眼望去是一片碧绿的海洋。

农场占地面积很大，乘车以时速40公里巡视一圈也需要三个半小时。广阔的面积使得来此做客的人们无不为之惊叹。不过，自始至终我都没有刻意去追求过它的规模，只是尽可能充分地利用自然条件罢了，于是就变成了今天这个规模。

对我来讲，瑞山农场的意义不在于其超乎视野的面积。想当年父亲为了多开垦一点荒地，日复一日地翻地拣石头，吃尽了苦头，到头来还是以贫苦农民的身份了却了一生。我原打算在父亲有生之年准备这样一份礼物敬献给他，可惜父亲没有等到这一天。每次在农场里漫步，我都为父亲没能亲眼目睹这个农场而感到惋惜。不过，看着自己儿子开辟的辽阔的农场，想必父亲在天之灵也会感到欣慰的。

作为一个地地道道的农民，父亲终生务农。可在我的一生中，父亲是最大的老师，是他造就了我的肉体 and 灵魂；是他给了我健康的体魄和不屈不挠的执著；是他通过实践教会了我为人之道。

在别人眼里他或许是一个平凡得不能再平凡的农民，但他却是我最敬仰和怀念的人。每当在农场里巡视，我都觉得父亲与

我同在,与我一起看看牛舍、指点农工干活。

岁月流逝,一晃我也到了杖朝之年,比刚过花甲就过世的父亲整整多活了20年。不过现在人的平均寿命延长了,人生七十古来稀这句话也有些不合时宜。不管怎么说,八十来岁虽然不能说是高寿,但年头也不算短了吧。

今年是“现代建设”创社50周年。50年也就是半个世纪。其间经历了日帝殖民地时代、“八一五”解放、“六二五”朝鲜战争,也经历了“四一九”革命、“五一六”兵变、“一〇·二六”政变以及延续到全斗焕、卢泰愚时代的三十余年军人统治,直到近五年金泳三政权的文官时代*。

过去的半个世纪,我们是在几无宁日的动荡岁月中度过的。在“现代”成长的过程中我们经历了太多的惊涛骇浪,但我们没有倒下去,而是咬牙坚持筑就了今日的辉煌。现在回首往事,连我自己都觉得实在是太不容易了。

适逢“现代”创社50周年,“现代人”要我写个回忆录。

到目前为止,有不少关于我的书问世。其中,有小说家写的小说形式的,也有从各处收集资料汇总而成的资料形式的。这些书或多或少都有些谬误,但基本的梗概和脉络是一样的——毕竟它们都是依据我的口述写成的。所以一开始我甚至犹豫是否有必要再出这么一本书。经过再三考虑,最终我还是答应了他们。站在今天的立场,回顾和整理过去的事情和想法也未尝不是件好事。

众所周知,我只有小学文凭。我既不善于舞文弄墨,也不具有为人楷模的高尚品格。我这一生只为事业奔波忙碌,没时间

* 文官时代:是指从1993年到1998年为止的金泳三执政时期。这一提法是为了区别与朴正熙、全斗焕、卢泰愚等人的军人政权而言的。——编注

领悟那些高深的哲理。我之所以出这本书，是为了再一次提醒年轻一代：只要有坚定的信念，经过不懈的努力，不论是谁都有可能获得成功。

有人曾说过时间是平等分配给每个人的资本。这的确是一句至理名言。

人们说我在这一领域获得了成功，而我只是抱着坚定信念、经过不懈努力、充分活用了这一“平等分配的资本”而已。

农场现有 1700 头牛，平均每日还新增 4 头牛犊。那些初生的牛犊正依偎在母牛的身旁，睁着好奇的眼睛张望着这个世界。

以前父亲除了忙于耕作和烧荒，也热衷于养牛。所以我们兄弟几个自小都被动员起来上山割草。这样辛辛苦苦饲养，等牛大一些就可以把它卖了。这笔钱用于父亲兄弟们成家的开销，没有这些大事的年头就用于购置田地……

在我的心灵深处，瑞山农场是一处圣地，是我用心灵与父亲交流感情的地方。这才是瑞山农场在我心目中的真正价值所在。

이 땅에 태어나서——나의 살아온 이야기

生在這塊土地上——我的人生歷程

©정주영, 1998

鄭周永, 1998

本书简体字中文版得到韩国松树出版社(Seoul)授权。编后记、部分图片承松树出版社供稿,部分图片由生活·读书·新知三联书店(Seoul)无偿提供,谨致谢忱。



50年代郑周永与夫人边仲锡在临时首都釜山



1969年7月

京釜高速公路开通仪式上
与朴正熙总统夫妇（前排
左二、左三）共同剪彩

70年代

在现代造船厂
(1978年更名“现代重工业”)



郑周永、郑世永(左三)在
“现代汽车”展示场

1981年9月
率领'88奥运会申办团
在德国巴登巴登



与“现代”同仁帮劳
力少的员工家插秧



1987年
用“郑周永工法”施工的
瑞山围海造田事业现场





1987年郑周永在宗亲会（郑氏大同祭）中



郑周永和兄弟们，左起：郑世永，金永柱（妹夫），郑顺永，郑仁永

我的「现代」生涯



与儿子们步行上班，左起：郑梦九，郑梦允，郑梦准，郑梦焯(侄)

1989年1月
平壤，郑周永与
许瑛历史性的握手



1992年总统竞选活动中



1994年与前苏联总统戈尔巴乔夫会面



1995年11月

江泽民主席在参观蔚山“现代汽车”、“现代重工业”后挥毫题词“祝现代集团事业繁荣发展”。



1998年6月22日与朝鲜政府签订开发金刚山合作议定书



1998年10月27日，二度带牛访问朝鲜的那一天

目 录

写在前面	1
一、故乡·父母	1
1. 我的故乡——通川	1
2. 我的少年时代——离家出走	7
二、“现代”的胎动	13
1. 从仁川码头工人到粮店老板	13
2. “亚都服务”·火·“亚都服务”	18
3. 笏洞矿山——祸兮福兮	23
4. 敦岩洞的解放时代	25
5. “现代自动车”和“现代土建”的 初创以及“六二五”	30
6. 高灵桥——陷阱	40
7. 托高灵桥的福..... ..	44
8. 时间和行动	48
9. 我的弟弟信永	55
三、我是建设者	60
1. 现代化的主角是建设业	60

2. 扬帆出海	62
3. 忍辱负重的昭阳江大坝	68
4. 大动脉——京釜高速公路	77
5. 我是建设者	86
四、“现代汽车”与“现代造船”	89
1. 历经艰辛的“现代汽车”	89
2. 建船厂的梦想始于 60 年代前半期	111
3. 请给我们贷款吧	115
4. 比我更荒唐的人	123
5. 为世界造船史创造新纪录	126
6. 啼笑皆非的经历	130
7. 石油危机和“现代商船”	135
五、朱拜勒的故事和 1980 年	139
1. 九死一生	139
2. 走,到中东去	144
3. 朱拜勒的故事	147
4. 翻过一山又一山	153
5. 尽管嘲笑吧	159
6. 常思考的“推土机”	164
7. “峨山财团”是为着穷困人们的	167
8. 全经联会长十年	172
9. 令人担忧的 70 年代后半期	177
10. 被国保委抢劫了的“现代洋行”	181
11. 经济理论不受欢迎的时代	186